

Ma non sì tosto dal materno stelo

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto I ottava 43

Giaches de Wert (1535-1596)

Il primo libro de madrigali a5 (Scotto press, Venice, 1558)

Canto

Ma non sì to - sto dal ma - ter - - no ste - -

Alto

Ma non sì to - sto, Ma non sì to - sto dal ma - ter - - no

Tenore

Ma non sì to - sto dal ma - ter - -

Basso

Ma non sì to - sto

10

- - lo Ri - mos - sa vie - ne e dal suo cep - po ver -

ste - lo Ri - mos - sa vie - ne e dal suo cep - - po ver - -

- no ste - lo Ri - mos - sa vie - ne e dal suo cep - po ver - de, e dal suo

dal ma - ter - no ste - lo Ri - mos - sa vie - ne e dal suo cep - po

15

- - - de, Che quan - to a - vea da gli uo -

- de, Che quan - to a - vea da gli uo - mi - ni e dal cie -

cep - po ver - - de, Che quan - to a - vea da gli uo - mi - ni e dal cie -

ver - de, Che quan - to a - vea da gli uo - mi - ni e dal cie - -

20

- mi - nie dal cie - lo Fa - vor, gra - zia e bel - lez - za, tut -
 lo, da gli uo - mi - nie dal cie - lo Fa - vor, gra - zia e bel - lez - za, tut -
 - - - lo Fa - vor, gra - zia e bel - lez -
 lo, da gli uo - mi - nie dal cie - lo Fa - vor, gra - zia e bel - lez - za, tut - to

25

to per - de. La ver - gi - ne che'l fior,
 - to per - de. La ver - gi - ne che'l fior, di che più ze - lo,
 - za, tut - to per - de. La ver - gi - ne che'l fior, di che più ze -
 per - de. La ver - gi - ne che'l fior, di che più ze - lo

30

di che più ze - lo Che de' be - gli oc - chi e de la vi - ta a - ver
 di che più ze - lo Che de' be - gli oc - chi e de la vi - ta a - ver
 lo, di che più ze - lo Che de' be - gli oc - chi e de la vi - ta a - ver de',
 Che de' be - gli oc - chi e de la vi - ta a - ver de',

35



de', La - scia al-trui cor - re, il pre - gio
de', La - scia al-trui cor - re, il pre - gio ch'a-vea in-an - ti Per -
La - scia al-trui cor - re il pre - gio ch'a - vea in-an - ti
La - scia al-trui cor - re, il pre - gio ch'a-

40



ch'a-vea in-an - ti Per-de nel cor, Per - de nel cor di tut-ti gli al-tri a - man - ti.
de nel cor, Per - de nel cor di tut-ti gli al-tri a - man - ti.
Per - de nel cor di tut - ti gli al-tri a - man - ti, di tut - ti gli al-tri a-man - ti.
- vea in-an - ti Per-de nel cor di tut-ti gli al - tri a - man - ti.

Ma non sì tosto dal materno stelo
rimossa viene e dal suo ceppo verde,
che quanto avea dagli uomini e dal cielo
favor, grazia e bellezza, tutto perde.
La vergine che 'l fior, di che più zelo
che de' begli occhi e de la vita aver de',
lascia altrui corre, il pregio ch'avea inanti
perde nel cor di tutti gli altri amanti.

But no quicker than from her maternal stalk
is she removed, and from her green stem,
than all favor, grace and beauty that was
granted by men and by heaven is lost.
The virgin that lets slip her flower,
that must be guarded more zealously
than her lovely eyes or even life, loses the former value
it had in the heart of hearts of all other suitors.

translation by editor